

朝鲜朝诗人柳梦寅汉诗对中国文化典故的使用

文 / 刘立苹

朝鲜朝北学派著名文人柳梦寅（1559—1623）谙熟中国传统文化，熟悉中国的文化典故，并将这些典故引入自己的汉诗创作之中。这些典故使他的汉诗表达效果更为凝练含蓄。同时也借助典故抒发自己怀才不遇、向往闲适自由之情。而一些典故堆砌也让其汉诗表现出晦涩难弄，有卖弄文采之嫌。

柳梦寅（1559—1623），字应文，号于于堂，是朝鲜王朝宣祖时代著名的政治家和汉文学家。他出身世家，曾三次随同朝鲜王朝使团出使中国，对中国政治、文化、经济皆为通晓，熟知中国历代经典文献。他一生致力于汉文学创作，仅汉诗就留下了900多首，柳梦寅的汉语诗歌主要收录于《于于集》和《于于集后集》中的卷一、卷二。正是因为他研究汉学，熟知中国历代典籍，经常将中国的各类文化典故信手拈来，其作品中，尤其是在汉语诗歌和散文创作中，经常大量引用中国文化典故。借“用典”言志说理、咏物抒情。

所谓“用典”，刘勰在《文心雕龙》里以“据事以类义，援古以证今”加以诠释，就是典型的事例来烘托作者要表达的情感，用古人的观点或情感来比拟作者自己的观点和情感。

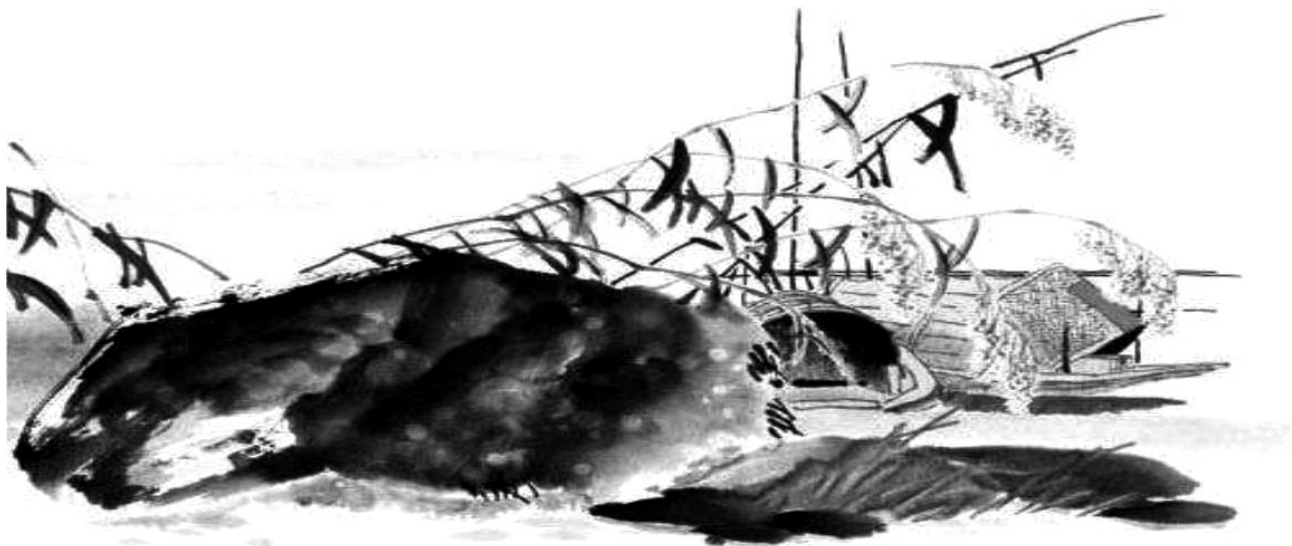
一般说来，所运用的典故如果是神话故事、民间传说、名人轶事、历史典故叫“用事”或是“事典”，把运用典籍中的词语和句子称之为“语典”。用典是中国历代诗人进行诗文创制常用的一个手段，历代著名的诗人如李白、杜甫、韩愈、柳宗元、李商隐、袁枚等诗词大家都精于用典。

对中国文化极为仰慕的柳梦寅，也同样善于和喜欢在其汉语诗歌创作使用典故。其汉诗中的事典有神话故事、民间传说、历史故事等，类型丰富，精彩纷呈，为受众尤其是朝鲜朝人民奉上了开启中国传统文化宝库的钥匙。

刘勰用“辞约而旨丰，事近而喻远”来概括用典主要的目的，典故的使用不仅能够准确表达诗中所要呈现的思想和主题，还可以增添诗歌的艺术效果，给诗歌带来很强的吸引力，包括深度和厚度。柳梦寅在其汉诗中使用的典故或优雅，或厚重，或含蓄，或凝练，或意义深远，让读诗的人展开无限的想象，陶醉翩翩。同时也抒发了他的个人感情。

柳梦寅汉语诗歌引用中国传统文化典故的主要目的和意义主要表现在以下几个方面：

1、抒发自己怀才不遇的抑郁之情





据《李朝实录》的记载可知，柳梦寅在朝鲜朝宣祖时期卷入党派斗争当中，并受到排挤。柳梦寅认为自己才华横溢，但身处偏远小邦，知音难遇，满腹才华无法施展，抑郁不得其志。他曾说“生此偏隅，混混尘埃半世，不见知己则固也……如以青骡角巾，徜徉天下……以与夫书礼乐之儒、忠信道德之士、瓌伟倜傥博雅之流披心腹、倒肝胆、结义气，使天下之人皆知东国有人也，则虽死吾不恨矣。”因此，他在诗歌中抒发自己怀才不遇的孤寂之感，而这种心绪往往借用大量的典故来抒发。

在语典上，柳梦寅将“沙鸥”和“归雁”入诗，表达自己怀才不遇的孤寂之感。在中国古典文化当中，“沙鸥”和“归雁”中国古典诗词中经常使用沙鸥的意象，沙鸥一般是指栖息于沙滩和沙洲上的鸥鸟，作为孤寂、落寞、漂泊的象征，常常被文人骚客入诗。如李白《古风》云“摇裔双白鸥，鸣飞沧江流”，这里的白鸥有一种追求身心自由的品格。杜甫“飘飘何所似，天地一沙鸥”，诗歌以沙鸥自况，乃自伤漂泊之意。杜牧“千秋钓舸歌明月，万里沙鸥弄夕阳”感到了阵阵哀伤，陈楠“万籁风初起，明月一沙鸥”则是淡泊宁静的象征。深受中国文化影响的柳梦寅，在表达自己愤懑孤寂之感时，也毫不犹豫地选择了“沙鸥”入诗，他在《文川东轩》中写道：“十年重踏海棠洲，天水茫茫万里愁。白首滥骑新苑马，青

衫还愧旧沙鸥。”在《山海关》中他写：“烟波饶逸兴，分付旧沙鸥”。借以宣泄孤寂之情。

“归雁”一般指秋季从北飞到南的候鸟，古诗词中常用作孤寂、落寞、漂泊的象征。汉苏武《报李陵书》有“岂可因归雁以运粮，托景风以饷军哉。”王湾有“乡书何处达？归雁洛阳边。”罗衮有“出拭尽贾生无限泪，一行归雁远参差”等诗句来衬托作者思乡孤寂。柳梦寅在《偶吟》中“北海何妨雁乘飞，南乡正好燕同归。”在《东关秋思》中有“霜前归燕谋行李，草里寒蛩话别怀。”在《万里长城哀秦始皇》中，采用“旧意垂杨路，归心落雁洲”这样的诗句来抒发自己的孤寂之情。

除了在语典上，在事典的运用上，柳梦寅也常借古人的传说及故事来比喻自己面临的怀才不遇的困境。如在诗歌《题三河主人壁上》中，他写道“云和声奏碧霞端，蓬海无人识子安。”这个典故出自汉朝刘向编撰的《列仙传》中“陵阳子明”的故事，子安是传说中的仙人，据传，陵阳人子明钓得白龙，“拜而放之。后三年，龙迎子明上陵阳山。后百余年，山去地千余丈，大呼下人，令上山半，告言：‘溪中子安当来问，子明钓车在否？’后二十余年，子安死，葬山下，有黄鹤栖其冢树，呜呼子安。”柳梦寅用“无人识子安”慨叹怀才不遇，千里马难遇伯乐的抑郁之情。

我们再看柳梦寅下面这首诗：

玉河流碧涨虹桥，昼日乌蛮闭寂寥。
万落残红风一夜，半庭浓绿雨崇朝。
谁知贾谊怀三策，未许齐贤上十条。
春尽王孙归不得，青溪白岳梦中遥。

这是《玉河馆三月三日次前韵同尹友新韩应寅辛庆晋吴亿龄金信元集燕四首》其一，此诗共六十四字，并不直言离别，而是借用了“贾谊怀三策”“齐贤上十条”的典故抒发怀才不遇的愤懑。贾谊是西汉初年著名政论家、文学家，他的政论文《过秦论》《论积贮疏》《陈政事疏》政论文切中时弊，展现其远见卓识的政论和建议，但因才华横溢受大臣周勃、灌婴等人嫉妒排挤而被文帝疏远贬谪。后来汉文帝又思慕其才华而召回。张齐贤是北宋名臣，对北宋初期政治、军事、外交各方面都作出了极大贡献，相传早前宋太祖到西都时，张齐贤以布衣身份到赵匡胤马前献策，以手画地，陈述十条政论，其中有四条符合宋太祖的意思，但张齐贤固执己见，认为十条都好，被宋太祖命人驱逐。一直到宋太宗时，张齐贤才登第进士，入朝为官，并取得成绩。从以上两个典故可以得知，柳梦寅不仅抒发自己怀才不遇的郁悒之情，也隐晦地表达了自己意欲济世报国的政治理想。

因此，在《题丰山驿》中，柳梦寅“世上无人识俊才，黄金谁是筑高台。”用了黄金台的典故，黄金台又称招贤台，相传黄金台为战国燕昭王智者郭隗所筑，延请天下贤士而得名。柳梦寅感慨朝鲜王朝没有人真正欣赏人才，能够广纳贤士。

在《次前韵与李同年德哉七首》中“晒锦北邻羞独富，吹竽南郭谢空名。”在《东关秋思》“老渔焉知河海阔，大方羞杀井中蛙。”两首诗中使用了“滥竽充数”和“井底之蛙”两个典故。借南郭先生无真才实学、井底之蛙的见识浅薄以自谦。反向表露自己才华无人赏识、有志难聘的政治苦闷，同时也达到了反其道而用之的艺术效果。

有志难表，屡受压抑，报国无门，空怀壮志的悲慨。柳梦寅在诗歌《次郭山韵二首》其一中也予以显露。

青衫缘底泪痕斑，百六时来国步艰。

精卫漫劳东海水，愚公无力太行山。

关河战角生新恨，楼观宾筵忆旧欢。

贱疾其如王事急，炎天西去雪天还。

诗歌八句用了“愚公移山”“精卫填海”的神话传说。

“愚公移山”出自《列子·汤问》，通过愚公不惧辛苦，不畏人言，坚持不懈，挖山不止，最终感动天帝而将王屋、太行二山移走的故事。“精卫填海”出自《山海经·北山经》，通过精卫衔树枝填平大海的故事。通过这两个传说，可以表现出诗人对腐朽颓败政权的失望，以及在困境面前的无力感。即使坚持不懈的愚公和精卫，面对沉沉王屋山和漫漫东海水，也很难发力。展现了柳梦寅报国无门，壮志难酬愤懑之情。

2、对远离政治喧嚣的闲适生活的向往

由于政治上受排挤，抑郁不得志。柳梦寅在诗歌中常常表现出对远离政治喧嚣的闲适生活的向往。四次让国的吴国公子季札就常常出现在他的诗歌当中，如《拟轻轻陵上柏》中“以兹乐余岁，高揖谢延陵。”《杂诗》中“仲尼不陋夷，延陵讽周美。”

除了延陵外，在他诗歌中经常会出现陶渊明及《桃花源记》，也体现了他对远离政治喧嚣的闲适生活的向往。如《题醇熙院》和《次题醇熙院》：

题醇熙院

绝壁阴阴淑气蒸，奔川雷吼石峻嶒。

林飞青鸟疑王母，山谢桃花失武陵。

次题醇熙院

深峡多风五月凉，更邻虚阁枕寒塘。

游鱼避日依桥影，眠麝藏林逗草香。

自是陶潜思种秫，休言蔡泽喜持梁。

母恩君宠俱如海，回首人间尚可忘。

在这两首诗中，使用的都是象征自由、不被束缚的典故。“青鸟”“王母”是中国传统意象来源于西王母传说故事，关于西王母，山海经中便有记载，后来演变成掌握不死神药的神祇，晋以后，青鸟一直作为西王母的使者出现在诗歌当中，是自由的象征，传说汉武帝七月七日在永华殿祭祀，忽有一只青鸟从西方飞来，东方朔说这是因为西王母要来了。后以此为传信的使者。柳梦寅在此使用这个典故无疑是对自在世界的向往。

“桃花”“武陵”均出自陶渊明的《桃花源记》，表明对桃花源的安宁和乐、自由闲适生活的向往。“游鱼”“眠麝”也是带有自然自由意象的经典词汇。同时，诗歌也选取了陶潜和蔡泽这样的人物典故入诗，陶潜就是陶渊明，是东晋末到刘宋初期杰出的文学家。早前出仕，后厌弃官场的尔虞我诈，不愿与世俗同流而归隐田园格。柳梦寅在诗歌中表达了对陶渊明的仰慕。想象陶渊明一样远离政治纷扰，隐逸避世的愿望。



蔡泽是战国时期燕国人，为人善辩而多智，深谙水满溢月满亏的道理。三王的典事，五霸的业绩以及世俗的变迁都了如指掌，被范雎推荐给秦昭襄王担任相国，几个月后，辞掉相位。柳梦寅通过对蔡泽来表达自己厌倦官场中的尔虞我诈，渴望宁静闲适的人生追求。

表明了他，还有诗歌《路上》“欲载西施五湖去，扁舟何必待功成。”用的是范蠡五湖载西施泛舟的传说，相传越国打败吴国实现了复仇的目的后。范蠡被封为上将军，但他毅然放弃官职离开越王，带着西施泛舟江湖。柳梦寅认为范蠡应该早舍官泛舟，不必非得等到功成身退，表达了柳梦寅对宦官生活的毫不留恋的心迹。

在《清平寺次双磻侄活韵三首》中“欲求宓妃聘，那舍蹇修媒”。引用的是宓妃和蹇修的典故，宓妃，即甄宓，相传为伏羲的女儿，溺死于洛水中成为洛水之神。蹇修，传说为伏羲氏之臣，古贤者。这个典故出自屈原《楚辞·离骚》：“解佩纕以结言兮，吾令蹇修以为理。”用请求蹇修为媒求聘宓妃这个典故表明柳梦寅对美好仙境生活的向往与追求。

在《次前韵与李同年德哉七首》中，诗歌中到处都充斥着他对政治的厌倦，对田园生活的向往，如：

来来去去悴还荣，秋叶春花自性情。
乱世朝官一命罢，逢年农事百禾成。
文章只写闲中趣，杯酒聊当死后名。
惟有小吏频索税，荻花深处叩柴荆。
紫绶金章我岂荣，烟霞不是世人情。
酒应黄菊开时熟，诗到白碣飞处成。
晒锦北邻羞独富，吹箫南郭谢空名。
明朝且扣秋江柁，闲要鱼羹有布荆。
自古芝兰种不荣，榛榛丛菊底心情。
罢驴加榷颜应厚，斫桂增辉计未成。
且爱圣贤杯里物，莫论芳臭卷中名。
锦城不若还家好，杜宇身宁庇益荆。
不分分司北鄙荣，盈盈一物最关情。
虚传祖逖鞭先着，争奈高唐梦已成。
公器取来难擅美，客怀消遣证伤名。
犹余细故胸中滞，他日华屏会负荆。

这里面引用了滥竽充数、蜀帝杜宇、负荆请罪、祖逖先吾着鞭的典故，既有怀才不遇的忧郁，也有一展才华的向往，同时也倾诉了政治清明不在的遗憾。

柳梦寅在诗歌《次郭山韵二首》其二用“鲁连蹈海”“张咏分华山”的人物典故抒发了自己寻求归隐的意图。

四十无成两鬓斑，空拳不得济时艰。

鲁连何苦蹈沧海，张咏端宜分华山。

万甲雄图有谁识，七言短律且为欢。

此身漫似飞蓬转，风北风南去又还。

“鲁连蹈海”出自《战国策》，鲁连即鲁仲连，是战国时齐国人，他表示如果让秦国肆无忌惮地称了帝，然后再进一步以自己的政策号令天下，自己只有跳东海自杀，坚决作秦的顺民。“张咏分华山”出自沈括的《梦溪笔谈》，张咏是宋朝著名官员，相传其少年时，到华山拜见陈抟，想在华山隐居。陈抟说：“如果你真要在华山隐居，我便将华山分一半给你，但你将来要做大官，不能做隐士。好比失火的人家正急于等你去救火，怎能袖手不理？”于是送了一首诗给他，诗云：“征吴入蜀是寻常，歌舞筵中救火忙，乞得金陵养闲散，也须多谢鬓边疮。”当时张咏不明诗意，其后他知益州、知杭州，又知益州，头上生恶疮，久治不愈，改知金陵，均如诗言。在这里柳梦寅认为鲁连何苦执着于投海，张咏应该分华山，不应该将自己的生命寄托于政治仕途，应该去做一名隐士，修身养性。

再看下面这首《拟青青陵上柏》：

烁烁风前灯，轻轻川上冰。青天飘白日，怅望无长绳。
佳辰设高宴，置酒清如渥。

酒酣欲焉如，命驾游五陵。云师宿邃囿，日驭回觚棱。
此间多游侠，车马相奔腾。

妖姬昵席次，熏霭薄霄层。以兹乐余岁，高揖谢延陵。

这是柳梦寅《拟古诗十九首》其中一首，诗歌韵律及结构套用汉乐府，同时在诗歌当中大量用典。“青天飘白日”句使用的是“长绳系日”的典故，该典故出自晋代傅玄的《九曲歌》：“岁莫景迈群光绝，安得长绳系白日！”后世诗词作家纷纷以此典入诗，表达了对时间易逝的惆怅。“佳辰设高宴”句是从《隋书·音乐志（下）》中的“载择良辰式陈高宴”、《蜀都赋》中的“吉日良辰，置酒高堂”中得来，描写酒宴之奢华。“酒酣欲焉如，命驾游五陵”句中的“五陵”原指长安附近汉代五帝的陵墓，陵墓附近设立了五个县邑，当时富豪家族和外戚都居于此，因此“五陵”便成为富豪人家聚居之地或是富豪权贵的代称。“云师宿邃囿，日驭回觚棱”句用到神话中云师形象，云师宿醉，只能留宿于小巷之中、一直等到天亮才驭日回到神殿，说明权贵们通宵达旦的醉酒享乐。“延陵”指春秋时期的季札，博学多才、仁义贤德而善音律，曾四次让国，甘愿受封延陵，为各国贤士大夫所称誉。被称为“延陵季子”。作者用此典故意在表明主人公将远离政治喧嚣，向往如延陵公子一样逍遥自在。

3、对历史事件的思索

柳梦寅多次出使中国，看到中国经济文化的雄厚，感慨于中国文化的强盛，同时了解中国的历史，对历史朝代的更迭感慨万分。在这些诗歌中他广泛用典，尤其是中国历史上的英雄人物及其事迹。如《万里长城哀秦始皇》：

人间毁誉皆由命，兴替何掌系圣狂。
通道九州称禹绩，长城万里笑秦亡。
人心去就公私耳，生道使民天不嫌。
导水刊山君伯禹，筑城残地死蒙恬。

在诗歌中引用了大禹治水和秦修万里长城的典故，感叹同样是建立伟大的工事，世人纷纷称赞大禹治水，并推举他为君主，而秦朝却因修筑长城而灭亡，这是因为大禹深得人心，而秦朝失去人心的结果。

再看下一首《渔阳》：
谁将阴鬼畜我荒，偷得唐宫锦襦香。
正是舞霓酣绣岭，不知挝鼓卷渔阳。
马嵬奄失仙妃袜，毡幕空沾老贼裳。
一舌颜卿终底益，祇今桥下恨流长。

在诗歌中，借用唐安史之乱杨贵妃魂归马嵬坡的典故，感叹家国兴亡。《次鹤谷韵》“作赋东征曹大家，绛纱帷外摠门人。”引用的是班昭作《东征赋》的故事。

《文川东轩》“扶桑晓旭红如染，蓬岛晴峦翠欲浮。何处多生不死药，会携童女棹扁舟。”引用的是徐福求不死药的故事。

《阅书帙见蠹鱼狼藉》“秦皇遗魄化为鱼，蚀尽当年未尽书。等食须知当食字，私之一字食无余。”引用的是秦始皇焚书坑儒的故事。

《次前韵与李同年德哉七首》“锦城不若还家好，杜宇身宁庇益荆。”引用的是蜀帝杜宇化身杜鹃的典故。

柳梦寅除了抒发内心感受以外，更多的是凭借自己的经验和丰富的文化积淀展开各种想象把自己的目前处境、感受融入历史文化之中，同时达到借古讽今的目的。

4、赞扬高尚的品德情操

柳梦寅在政治上受排挤，他厌恶嫉妒贤能的小人，欣赏品质高洁的君子，赞赏坚韧的个性。

在《杂诗》中“仲尼不陋夷，延陵讽周美。”他借用孔子不轻视他人、季札观周乐赞美周乐“美哉！思而不贰，怨而不言，其周德之衰乎？犹有先王之遗民焉！”，通过这两个典故赞扬道德高尚、品德良好的君子。在柳梦寅诗歌中，孔子、老子、墨子、季札（延陵）这样学识深厚、道德高尚的人是他经常引用的。如《咏怀题于野谈》中“绅笏本非庄氏物，春秋焉继仲尼书。”《过始皇岛》中“亦帝天应遣，

青牛世莫攀。”《次前韵与李同年德哉七首》中“锦城不若还家好，杜宇身宁庇益荆。”《文章》中“孟庄判奇正，屈宋劳臣仆。”《送成则优好善进士南归公州百韵》中“谢氏庭前罗玉树，于公门外列华筵。”“谏议全材称吉甫，高山妙笔捋锤踪。”“李白眼高谁许可，元宾行峻罕交游。”“廉颇怒客排趋势，翟子书门请绝游。”“手则马迁遗史把，衣于鬼谷老师枢。”《病吟》中“惊见潘郎白，长思葛老丹。”《青鹤洞》中“邀与崔仙抱琴至，青驴偕渡浅桥烟。”《咏怀题于野谈》中“绅笏本非庄氏物，春秋焉继仲尼书”等，这样的人物典故在柳梦寅的诗歌中不胜枚举。

结合柳梦寅的各类作品可知他在诗歌中大量运用中国文化典故一方面是因为他熟悉、热爱中国传统文化，认识到这些文化典故使他的汉诗简洁凝练；另一方面，柳梦寅有着深厚的中国文化基础和卓越的创作才华，也有一定的自负心理，在用典时也有卖弄之嫌。

总之，柳梦寅研究汉学、熟知中国，熟悉中国历代典籍，经常将中国的各类文化典故信手拈来，引进自己的文章，辅助自己更好地说理、讽喻或抒情、言志。不但增添诗歌的艺术效果，同时也抒发自己怀才不遇、向往自由平等的田园生活的意愿，同时，诗歌中广征博引中国古人古事、成语、典籍以及神话传说类典故，以增强汉诗的知识性。这些借鉴对丰富朝鲜诗歌文体和中国文化在朝鲜朝的传播也具有不可替代的推动作用。

【参考文献】

- [1] [南朝·梁] 刘勰. 文心雕龙 [M]. 中华书局, 2012-06.
- [2] [西汉] 刘向. 译注: 缪文远, 缪伟, 罗永莲. 战国策 [M]. 中华书局, 2012-06.
- [3] [西汉] 司马迁. 史记 [M]. 中华书局, 2009-01.
- [4] [元] 脱脱, 等, 撰. 宋史 [M]. 中华书局, 2004.
- [5] [西汉] 刘向. 《列仙传》 [M], 注: 林屋, 中华书局 2021-08.
- [6] 雷霆. 柳梦寅汉诗研——兼论与唐诗关联 [D]. 延边大学, 2018.
- [7] 曹春茹. 朝鲜柳梦寅《拟古诗十九首》与《古诗十九首》比较研究 [J]. 当代韩国, 2009(01).
- [8] 曹春茹. 朝鲜柳梦寅散文研究——兼论与中国文化的关联 [D]. 中央民族大学, 2010.

【作者简介】

刘立革（1982—），女，吉林延吉人，延边大学在读博士，延边大学朝汉文学院讲师，主要研究方向：中国现当代作家作品研究、东亚文学与文化交流研究。